

## 知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术 政府间委员会

### 第四十届会议

2019年6月17日至21日，日内瓦

传统文化表现形式：讨论文件

美利坚合众国代表团提交的文件

1. 2019年5月23日，世界知识产权组织（产权组织）国际局收到美利坚合众国常驻世界贸易组织（世贸组织）代表团的请求，要求将文件 WIPO/GRTKF/IC/34/12 中所载的题为“传统文化表现形式：讨论文件”的文件，重新提交给知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会（IGC）第四十届会议讨论。2019年6月5日提交了修订。
2. 按照上述请求，现将所述经修订的呈件原文作为附件附于本文件。
3. 请委员会注意本文件及其附件。

[后接附件]

## 传统文化表现形式：讨论文件

### 一、 导 言

根据产权组织 IGC 在 2016/2017 两年期的任务授权，IGC 工作的首要重点是就核心问题，包括是否保护某些传统文化表现形式，达成共识。传统文化表现形式可能有权在国际层面获得保护，某些传统文化表现形式则不行。在推进其工作时，委员会应采用“基于证据的方法，包括国别经验研究和案例，如国内立法以及可受保护的客体和拟不保护的客体的案例”。

本文件的目标是在就传统文化表现形式处理方式达成共识的背景下，为讨论提供信息。为方便起见，本文件中对实例的组织方式与条款草案中对传统文化表现形式作出的如下定义类别相一致：(1) 以动作表达的传统文化表现形式；(2) 以物质表达的传统文化表现形式；(3) 以音乐和声音表达的传统文化表现形式；和(4) 以语音和文字表达的传统文化表现形式<sup>1</sup>。

### 二、 传统文化表现形式实例

#### A. 以动作表达的传统文化表现形式

##### 背 景

条款草案指出以动作表达的传统文化表现形式包括舞蹈、戏剧、仪式、典礼、竞赛和传统运动，以及其他表演。本部分讨论典礼、舞蹈和运动。

##### 实 例：

#### 1. 典 礼

**比克若姆热瑜伽：**比克若姆热瑜伽是由比克若姆·乔杜里（Bikram Choudhury）利用传统的哈达瑜伽技巧开发的一种瑜伽形式，有一系列的姿势，在华氏 105 度习练<sup>2</sup>。乔杜里向比什努·高希（Bishnu Ghosh）学会了哈达瑜伽，然后自行设计出 26 个必须按特定顺序习练的姿势，来解决最常见的健康问题<sup>3</sup>。

#### 2. 舞 蹈

**吉格舞：**吉格舞源自 16 世纪的英国，于 17 世纪流传到爱尔兰和苏格兰后，经过改编，被吸纳到传统的爱尔兰和苏格兰舞蹈中<sup>4</sup>。吉格舞至今仍与爱尔兰和苏格兰密切相关。吉格舞随着移民群体跨过

---

<sup>1</sup> 在 WIPO/GRTKF/IC/33/4 条款草案中，传统文化表现形式被宽泛地定义为“任何 [艺术和文学]、[创造性和其他精神] 表达形式，不论是物质形式还是非物质形式，或者物质形式与非物质形式的组合，例如动作、物质、音乐和声音、语音和文字 [及其改编作品]，无论其以何种形式表达、说明或体现 [可能存在于书面/经过整理的、口头的或其他形式]（内部引文略）。

<sup>2</sup> Farrell, Maureen, Forbes, *Bikram Yoga's New Twists*, 网址为：<http://www.forbes.com/forbes/2009/0921/entrepreneurs-franchising-bikram-yoga-new-twists.html>（2017 年 2 月 5 日最后一次访问）。

<sup>3</sup> Despres, Loraine, *Yoga Journal*, *Yoga's Bad Boy: Bikram Choudhury*, 网址为：<http://www.yogajournal.com/article/lifestyle/yoga-s-bad-boy-bikram-choudhury/>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>4</sup> The Infolist.com, *Irish Step Dance*, 网址为：<http://theinfolist.com/php/HTMLGet.php?FindGo=Irish%20Step%20Dance>（2017 年 2 月 5 日最后一次访问）。

大西洋之后，在加拿大和美国上演<sup>5</sup>。它作为欧扎克文化<sup>6</sup>的一部分获得认可，并推动了美国踢踏舞的发展<sup>7</sup>。今天，参与比赛的舞蹈家也在世界锦标赛上表演吉格舞，这证明这种传统舞蹈形式在 21 世纪在全球广受欢迎<sup>8</sup>。

**探戈：**探戈是非洲文化和欧洲文化的混合产物，其起源可以追溯到阿根廷布宜诺斯艾利斯和乌拉圭蒙得维的亚的下层社会区域<sup>9</sup>。20 世纪初，舞蹈艺人和乐队从布宜诺斯艾利斯游历到欧洲，并在欧洲的大城市，后来在美国引发了一阵探戈潮<sup>10</sup>。探戈也与另一类以音乐和声音表达的传统文化表现形式密切相关<sup>11</sup>。

**波尔卡：**波尔卡是 19 世纪中叶起源于波希米亚（现为捷克共和国的一部分）舞蹈音乐的一种舞蹈和流派，随着捷克、波兰和德国移民传播到美国<sup>12</sup>。波尔卡在欧洲和拉丁美洲国家以及美国仍很流行。

**华尔兹：**华尔兹作为舞厅舞和民间舞，其起源可追溯到德国和奥地利，时间可能是 13 世纪<sup>13</sup>。到 18 世纪中叶，华尔兹从乡村传播到城市的郊区，先是在法国，然后迅速传播到整个欧洲<sup>14</sup>。到 18 世纪末，华尔兹在维也纳受到高度欢迎，迄今仍是奥地利文化的核心内容<sup>15</sup>。在向世界各地传播的过程中，华尔兹在斯堪的纳维亚、墨西哥、美国以及其他国家发展出了多种独特的风格<sup>16</sup>。

**草裙舞：**草裙舞是源自美国夏威夷州的一种舞蹈，但现在已经风靡全球<sup>17</sup>。草裙舞可以将歌曲或颂歌的歌词演绎出来<sup>18</sup>。

<sup>5</sup> Pearlston, Jr., Carl B., Los Angeles Times, *Counterpunch: Retracing Steps of Tap's History*, 网址为: [http://articles.latimes.com/1995-12-25/entertainment/ca-17790\\_1\\_american-tap-dancing](http://articles.latimes.com/1995-12-25/entertainment/ca-17790_1_american-tap-dancing) (2017 年 2 月 2 日最后一次访问)。

<sup>6</sup> Peek, Dan William, *Live! At the Ozark Opry*, (The History Press, 2011)。另见: *Bob Holt Old-Time Jig Dancing Competition featured at Old-Time Music, Ozark Heritage Festival*, 网址为: [http://www.oldtimemusic.org/?page\\_id=1285](http://www.oldtimemusic.org/?page_id=1285) (2017 年 2 月最后一次访问)。

<sup>7</sup> 见上注 5。

<sup>8</sup> Alyssa Yabuno Wins Irish Dance World Championship in Under-14 Division, Redlands Daily Facts, 2014 年 5 月 2 日, 网址为: <http://www.redlandsdailyfacts.com/arts-and-entertainment/20140502/allyssa-yabuno-wins-irish-dance-world-championship-in-under-14-division> (2017 年 2 月 1 日最后一次访问)。

<sup>9</sup> Denniston, Christine, History-of-Tango.com, *Couple Dancing and the Beginning of Tango*, 网址为: <http://www.history-of-tango.com/couple-dancing.html> (2017 年 2 月 1 日最后一次访问); The Guardian, "Latin Rivals Learn It Takes Two to Tango," 网址为: <https://www.theguardian.com/world/2009/jan/25/argentina-uruguay-tango> (2017 年 2 月 1 日最后一次访问)。

<sup>10</sup> Nottingham Evening Post, *Tango History and Facts*, 2007 年 2 月 19 日。

<sup>11</sup> Behal, Shyamant, Open, *Tango's First Steps*, 2013 年 4 月 6 日。

<sup>12</sup> Hinkley, David, Daily News, *Eclipsing the Waltz Polite Society Discovers Polka, 1844*, 网址为: <http://www.nydailynews.com/archives/news/eclipsing-waltz-polite-society-discovers-polka-1844-article-1.574559> (2017 年 2 月 2 日最后一次访问)。

<sup>13</sup> Dance Facts, *History of Waltz Dance*, 网址为: <http://www.dancefacts.net/dance-history/waltz-history/> (2017 年 2 月 5 日最后一次访问)。

<sup>14</sup> 同上。

<sup>15</sup> March, Catherine Dawson, The Globe and Mail, *In Vienna, the Waltz Is a Living Cultural Heritage*, 网址为: <http://www.theglobeandmail.com/life/travel/activities-and-interests/in-vienna-waltzing-is-living-cultural-heritage/article30487196/> (2017 年 2 月 2 日最后一次访问)。

<sup>16</sup> Dance Facts, *History of Waltz Dance*, 网址为: <http://www.dancefacts.net/dance-history/waltz-history/> (2017 年 2 月 5 日最后一次访问)。

<sup>17</sup> Hale, Constance, The Atlantic, *The Hula Movement*, 网址为: <https://www.theatlantic.com/magazine/archive/2002/07/the-hula-movement/302538/> (2017 年 2 月 2 日最后一次访问)。

<sup>18</sup> Tregaskis, Mona, The New York Times, *Dance; In Quest of Hawaii's Authentic Hula*, 网址为: <http://www.nytimes.com/1987/07/05/arts/dance-in-quest-of-hawaii-s-authentic-hula.html?pagewanted=all> (2017 年 2 月 2 日最后一次访问)。

### 3. 运动和竞赛

#### 背景

运动、竞赛以及竞技性体育活动的证据，存在于古代中国（射箭和蹴鞠，足球的一种形式）<sup>19</sup>、埃及（摔跤、赛跑<sup>20</sup>和钓鱼<sup>21</sup>）和希腊（铁饼、标枪、赛跑、拳击和摔跤，尤其是在古代的奥运会上）<sup>22</sup>。当今世界有数百种运动形式，从业余选手之间的普通比赛，到世界各地训练有素的运动员参加的有组织的专业比赛（比如现代的奥运会）<sup>23</sup>，吸引了成千上万的观众<sup>24</sup>，世界各地都有观众观看<sup>25</sup>。同时，诸如板球、橄榄球和棒球等广受欢迎的国家运动形式之间，还存在着强大的经济、社会和文化联系，不论是在这些运动起源的国家，还是在后来吸纳这些运动的国家。本部分重点介绍棒球和长曲棍球的实例。

#### 实例：

**棒球：**棒球是一种使用球棒和球的比赛，在两个球队之间进行，每队九人，轮流击球和防守<sup>26</sup>。棒球发源于 19 世纪中叶的北美，可能是从更古老的以棒击球的“绕圈球”比赛发展而来，这种比赛在英国和爱尔兰很流行，由英国和爱尔兰血统的加拿大移民带到了美国<sup>27</sup>。棒球在 19 世纪 50 年代的纽约大都会区极受欢迎，当地记者早在 1856 年就开始把棒球称为“全民运动”<sup>28</sup>。这种运动在 19 世纪晚期很快传播到其他城市（特别是有大量移民的城市）<sup>29</sup>。随着棒球在美国的职业化，出现了全国性联盟<sup>30</sup>。国家联盟于 1876 年成立，美国联盟于 1901 年成立<sup>31</sup>。首届世界大赛于 1903 年在两大联盟的冠军队之间举行<sup>32</sup>。整个 20 世纪，棒球在美国的人气不断高涨。这种人气的证明就是 2016 年世界大赛时，有

<sup>19</sup> 中国奥委会官方网站，*A Brief Introduction to Ancient Sports in China*，网址为：[http://en.olympic.cn/sports\\_in\\_ancient\\_china/2003-11-16/11313.html](http://en.olympic.cn/sports_in_ancient_china/2003-11-16/11313.html)（2017 年 2 月 2 日最后一次访问）。

<sup>20</sup> History World, *History of Sports and Games*，网址为：<http://www.historyworld.net/wrldhis/PlainTextHistories.asp?historyid=ac02>（2017 年 2 月 2 日最后一次访问）。

<sup>21</sup> Helleksen, Terry, *Fish Files: The Encyclopedia of the Fly Tier's Art*, (Gibbs Smith, 2005 年)。

<sup>22</sup> 同上。

<sup>23</sup> 同上。

<sup>24</sup> Guinness World Records (“吉尼斯世界纪录”)，*Largest Attendance at an Olympic Games*，网址为：<http://www.guinnessworldrecords.com/world-records/greatest-attendance-at-olympic-games>（2017 年 2 月 3 日最后一次访问）。

<sup>25</sup> Holloway, Daniel, Variety, *How Rio Ratings Surprised NBC and Will Impact Future Games*，网址为：<http://variety.com/2016/tv/news/2016-olympics-ratings-rio-nbc-1201843200/>（2017 年 2 月 3 日最后一次访问）。

<sup>26</sup> WETA, *Baseball for Beginners*，网址为：<http://www.pbs.org/kenburns/baseball/beginners/>（2017 年 2 月 2 日最后一次访问）。

<sup>27</sup> History, *Who Invented Baseball?*，网址为：<http://www.history.com/news/ask-history/who-invented-baseball>（2017 年 2 月 2 日最后一次访问）。

<sup>28</sup> The People History, *Baseball Origins, Growth and Changes in the Game*，网址为：<http://www.thepeoplehistory.com/baseballhistory.html>（2017 年 2 月 1 日最后一次访问）。

<sup>29</sup> 同上。

<sup>30</sup> 同上。

<sup>31</sup> 同上。

<sup>32</sup> 同上。

40,000,000 观众观看本次大赛的第七战<sup>33</sup>，由芝加哥小熊（自 1908 年以来从未在大赛中取胜）对垒克利夫兰印第安人（自 1948 年以来未赢过大赛）<sup>34</sup>。

然而，棒球的普及度绝不仅限于美国。它在 19 世纪 70 年代传入古巴和日本<sup>35</sup>，如今棒球在这两个国家都是最受欢迎的运动之一<sup>36</sup>。世界各地也都开展棒球运动，包括在以色列、菲律宾、沙特阿拉伯、阿拉伯联合酋长国、韩国、中国、中国台北、意大利、西班牙、荷兰、联合王国、加拿大、多米尼加共和国、澳大利亚、新西兰、巴西、委内瑞拉、乌干达、加纳和牙买加<sup>37</sup>。世界棒球垒球联合会由国际棒球联合会和国际垒球联合会合并而成<sup>38</sup>，并于 2013 年被国际奥林匹克委员会认可为棒球的唯一权威机构<sup>39</sup>。

**长曲棍球：**长曲棍球也是一项团体运动，但使用一个有网袋的棍子来接球和持球，而不是将球打出去<sup>40</sup>。长曲棍球起源于包括切诺基、易洛魁、休伦、乔克托和莫霍克等部落在内的美洲原住民<sup>41</sup>，但其名字取自法国一种用曲棍进行的比赛的通用名称<sup>42</sup>。长曲棍球运动如今在美国和国际上广泛开展，是世界上发展最快的运动之一<sup>43</sup>。

## B. 以物质表达的传统文化表现形式

### 背景

条款草案描述了以物质表达的传统文化表现形式，这包括艺术的表现形式、手工艺品、仪式用面具或服装、手织毯和建筑等。本部分重点介绍乐器、乡土建筑、艺术和手工艺品、食品。

<sup>33</sup> Schwindt, Oriana, *Variety, TV Ratings: Cubs Win World Series in Front of Massive Audience*, 网址为: <http://variety.com/2016/tv/news/tv-ratings-cubs-win-world-series-record-1201908313/> (2017 年 2 月 2 日最后一次访问)。

<sup>34</sup> Bastian, Jordan, and Muskat, Carrie, MLB, *Cubs Are Heavy Weight Champions*, 网址为: <http://m.mlb.com/news/article/207938228/chicago-cubs-win-2016-world-series/> (2017 年 2 月 2 日最后一次访问)。

<sup>35</sup> 世界棒球垒球联合会, *History*, 网址为: <http://www.wbsc.org/wbsc-history/> (2017 年 2 月 2 日最后一次访问)。

<sup>36</sup> Brown, Bruce, The Atlantic Online, *Cuban Baseball*, 网址为: <http://www.theatlantic.com/past/docs/issues/84jun/8406brown.htm> (2017 年 2 月 2 日最后一次访问); Japan-Guide.com, *Baseball*, 网址为: <http://www.japan-guide.com/e/e2081.html> (2017 年 2 月 2 日最后一次访问)。

<sup>37</sup> 世界棒球垒球联合会, *Members*, 网址为: <http://www.wbsc.org/wbsc-history/> (2017 年 2 月 2 日最后一次访问)。

<sup>38</sup> 世界棒球垒球联合会, *History*, 网址为: <http://www.wbsc.org/wbsc-history/> (2017 年 2 月 2 日最后一次访问)。

<sup>39</sup> 同上。

<sup>40</sup> Vennum, Jr., Thomas, U.S. Lacrosse, *The History of Lacrosse*, 网址为: <http://www.uslacrosse.org/about-the-sport/history> (2017 年 2 月 3 日最后一次访问)。

<sup>41</sup> 同上。

<sup>42</sup> 同上。

<sup>43</sup> 同上。

**实 例：****1. 乐 器**

**小提琴：**小提琴很可能起源于阿拉伯的雷贝琴，约 16 世纪初在意大利制成<sup>44</sup>。小提琴或者它的前身之一也在许多非西方音乐文化，如印度<sup>45</sup>和伊朗<sup>46</sup>的音乐中演奏。小提琴（不太正式的称呼是“fiddle”）在西方古典传统中最为突出，用于古典音乐和管弦乐团<sup>47</sup>，也用于爵士乐<sup>48</sup>和民乐，包括美国乡村<sup>49</sup>蓝草音乐<sup>50</sup>和爱尔兰传统音乐<sup>51</sup>。

**风笛：**风笛源远流长，已在欧洲大部、北非、以及包括印度和波斯湾周边在内的西亚地区演奏了上千年<sup>52</sup>。苏格兰高地大风笛随着大英帝国的扩张而闻名于世，因为高地军团在英国军队中担任先锋<sup>53</sup>。

**班卓琴：**班卓琴是一种乐器，有鼓状的琴身，带弦马的琴颈，通常有四或五根弦，可以拨，也可以弹<sup>54</sup>。早期的班卓琴由美洲的非洲人根据相似式样的非洲乐器改造制作<sup>55</sup>。班卓琴在非裔美国人的传统民间音乐的发展方面发挥了重要作用，并在美国早期音乐中发挥了核心作用<sup>56</sup>。

**2. 乡土建筑****背 景**

乡土建筑包括根据本地需求进行设计、就地取材并反映本地传统的建筑类型。传统建筑设计是口口相传、代代相传的。

<sup>44</sup> New World Encyclopedia, *Violin*, 网址为: <http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Violin> (2017 年 2 月 7 日最后一次访问)。

<sup>45</sup> Lal, Vinay, Culture, *Violin*, 网址为: <https://www.sscnet.ucla.edu/southasia/Culture/Music/violin.html> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>46</sup> Stowell, Robin, The Cambridge Companion to the Violin, *The Violin - Instrument of Four Continents*, (Cambridge University Press, 1992 年)。

<sup>47</sup> New World Encyclopedia, *Violin*, 网址为: <http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Violin> (2017 年 2 月 7 日最后一次访问)。

<sup>48</sup> Fiddling Around the World, *Jazz Violin*, 网址为: <http://www.fiddlingaround.co.uk/jazz/> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>49</sup> Country Music Hall of Fame, *Instruments in Country Music*, 网址为: <http://countrymusichalloffame.org/ContentPages/instruments-in-country-music#.WJipkfrLmE> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>50</sup> 同上。

<sup>51</sup> Fiddling Around the World, *Irish Fiddle*, 网址为: <http://fiddlingaround.co.uk/ireland/index.html> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>52</sup> Iowa State University Music, *The Bagpipe*, 网址为: <https://www.music.iastate.edu/antiqua/bagpipe.htm> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>53</sup> Johnson, Ben, Historic UK, *The Piob Mhor, or the Great Highlands Bagpipe*, 网址为: <http://www.historic-uk.com/HistoryUK/HistoryofScotland/The-Piob-Mhor-or-the-Great-Highland-Bagpipes/> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>54</sup> PBS, *The Banjo*, 网址为: [http://www.pbs.org/americanrootsmusic/pbs\\_arm\\_ii\\_banjo.html](http://www.pbs.org/americanrootsmusic/pbs_arm_ii_banjo.html) (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>55</sup> 同上。

<sup>56</sup> 同上。

**实 例：**

**游牧居所：**游牧文化的几种居所可以归为此类传统文化表现形式。蒙古包是蒙古传统的圆顶帐篷，通常由弯曲的木头和毛毡建成<sup>57</sup>。冰屋则与阿拉斯加的因纽特文化有关<sup>58</sup>。圆锥形帐篷（也称 Tepee 或 Teepee）是由美洲平原的原住民部落使用杆和皮革建造的结构<sup>59</sup>。最后，中东和北非的游牧部落居住在“贝都因帐篷”里（也称 bayt[sing]或者 buyuut[plur]<sup>60</sup>。

**永久居所：**某些类别的永久居所可能被一些群体视为传统文化表现形式。原木小屋是斯堪的纳维亚、北欧和东欧、俄罗斯、乌克兰和美国的传统建筑<sup>61</sup>。尼泊尔特有的传统房子用粘土和石头建成<sup>62</sup>。马塞族的房子由泥巴、棍棒、草、牛粪和牛尿建成<sup>63</sup>。印度尼西亚的巴塔克房子是另一个可能的实例，这种房子的特点是木桩和用糖棕树覆盖的屋顶<sup>64</sup>。最后，四合院是中国的传统庭院式住宅<sup>65</sup>。

**3. 艺术和手工艺品****背 景**

手工艺品没有一个普遍认可的定义。然而，传统手工艺品具备一些共同点<sup>66</sup>。手工艺品由工匠制作，包含着象征工匠文化的表示或表达。手工艺品涵盖各种各样由原材料制成的产品，其功能和目的各不相同。它们可以具备实用功能、审美功能、宗教功能和社会功能。

**实 例：**

**阿米什花被：**阿米什人是美国一个有着瑞士德裔起源的再洗礼派基督教教会群体。阿米什花被反映了阿米什人对简单衣着和生活方式所赋予的价值，其根源于多种文化，以使用社区许可的花色和风格而知名。阿米什花被用于纪念结婚和出生，作为传家宝代代相传，但阿米什社区之外的人也可以买到这种花色多样的手工被。

<sup>57</sup> National Geographic Society, *Yurt*, 网址为: <http://www.nationalgeographic.org/encyclopedia/yurt/> (2017年2月6日最后一次访问)。

<sup>58</sup> Golgowski, Nina, Daily Mail, *Inside the Life of the Inuit: Extraordinary Photographs Document How Alaska's Eskimos Survived the Cruelest of Winters*, 网址为: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2253029/Historic-photographs-document-Alaskas-Inuit-Eskimos-survived-worlds-coldest-winters.html> (2017年2月6日最后一次访问)。

<sup>59</sup> University of Chicago, *Structures of the Plains Indians*, 网址为: <http://people.ucls.uchicago.edu/~snekros/2007-8%20webquests/Structures%2089/structures89.html> (2017年2月6日最后一次访问)。

<sup>60</sup> Encyclopedia.com, *Bedouin*, 网址为: <http://www.encyclopedia.com/social-sciences-and-law/anthropology-and-archaeology/people/bedouin> (2017年2月7日最后一次访问)。

<sup>61</sup> National Park Service, *The Log Cabin Tradition*, 网址为: <https://www.nps.gov/nr/twhp/wwwlps/lessons/4logcabins/4facts1.htm> (2017年2月6日最后一次访问)。

<sup>62</sup> Adhikary, Nripal, *International Journal of Environmental Studies, Vernacular Architecture in Post-Earthquake Nepal*, 网址为: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00207233.2016.1179011?src=recsys&journalCode=genv20> (2017年2月6日最后一次访问)。

<sup>63</sup> Maasai Association, *The Maasai People*, 网址为: <http://www.maasai-association.org/maasai.html> (2017年2月6日最后一次访问)。

<sup>64</sup> Indonesia Travel, *Tomok and Simanindo: The Traditional Batak Villages in Lake Toba*, 网址为: <http://www.indonesia.travel/en/post/tomok-and-simanindo-the-traditional-batak-villages-in-lake-toba> (2017年2月6日最后一次访问)。

<sup>65</sup> Chinasage, *Traditional Chinese Architecture*, 网址为: <http://www.chinasage.info/architecture.htm> (2017年2月6日最后一次访问)。

<sup>66</sup> 见产权组织背景简介第5号，“知识产权与传统手工艺品”，对简要讨论传统手工艺品的定义和特点很有助益。

**绿松石马赛克和首饰：**普韦布洛、纳瓦霍、霍皮和阿帕奇等部落视绿松石为护身符，并将这种石头用于马赛克和雕塑作品，或制成珠子和吊坠<sup>67</sup>。

**捕梦网：**“捕梦网”是源自美洲原住民的一种柳条环手工制品，现已成为泛美洲原住民的标志<sup>68</sup>。

**格子呢：**格子呢利用两种或多种颜色的交叉带和条纹形成方格图案<sup>69</sup>。每个格子图案应该代表一种独特的东西，例如家庭姓氏<sup>70</sup>。

**巴拿马草帽：**巴拿马草帽（toquilla straw hat）是源自厄瓜多尔的一种传统带沿草帽<sup>71</sup>。

**牛仔靴：**牛仔靴是美国西部和美国牛仔这段历史的标志性部分<sup>72</sup>。牛仔靴的设计以功能为出发点，靴筒比大多数靴子都高，目的是在灌木中保护腿部，靴尖和后跟的设计使人可以轻松地伸入或伸出马镫<sup>73</sup>。

**夏克式家具：**夏克式家具是由家具制造商开发的一种风格独特的家具，这些家具制造商是美国基督第二次降临信徒联合会（通常被称“夏克教”）的成员<sup>74</sup>。夏克式家具风格简约，注重功能，没有镶嵌、贴片或金属包边等装饰，因此具有独特的外观<sup>75</sup>。

**杰克灯笼：**在美国，杰克灯笼是做成恐怖鬼脸的南瓜，通常是在南瓜皮上挖出几个缺口，看起来像一张脸，在里面点上蜡烛，万圣节的时候放在门口<sup>76</sup>。这种做法源于使用葫芦和土豆的爱尔兰传统，但用南瓜代替，依据的是“吝啬鬼杰克”这个爱尔兰民间故事。

## 4. 食 品

### 背 景

食物显然是人类营养的首要来源，但是食物和用来盛放它的技巧以及与消费食物相关的社会实践一样，也可以有力地表现生产食物的文化<sup>77</sup>。

<sup>67</sup> Museum of Indian Arts & Culture, *Turquoise, Water, Sky: The Stone and Its Meaning*, 网址为：<http://www.indianartsandculture.org/whatsnew/&releaseID=292>（2017年2月6日最后一次访问）；另见 Danchevskaya, O.Y. *Turquoise in the Life of American Indians*, 网址为：[http://www.academia.edu/5786419/Turquoise\\_in\\_the\\_Life\\_of\\_American\\_Indians](http://www.academia.edu/5786419/Turquoise_in_the_Life_of_American_Indians)（2017年2月6日最后一次访问）。

<sup>68</sup> New World Encyclopedia, *Dreamcatcher*, 网址为：<http://www.newworldencyclopedia.org/p/index.php?title=Dreamcatcher&oldid=973099>（2017年2月6日最后一次访问）。

<sup>69</sup> The Scottish Register of Tartans, *FAQ*, 网址为：<https://www.tartanregister.gov.uk/FAQ#general0>（2017年2月6日最后一次访问）。

<sup>70</sup> 同上。

<sup>71</sup> 编织厄瓜多尔传统巴拿马草帽的艺术被列入联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

<sup>72</sup> Madsen, Leah, Buffalo Bill Center of the West, *I Can See by Your Outfit that You Are a Cowboy*, 网址为：<https://centerofthewest.org/2014/06/18/i-can-see-by-your-outfit-that-you-are-a-cowboy/>（2017年2月6日最后一次访问）。

<sup>73</sup> 同上。

<sup>74</sup> The Metropolitan Museum of Art: Heilbrunn Timeline of History, *Shaker Furniture*, 网址为：[http://www.metmuseum.org/toah/hd/shak/hd\\_shak.htm](http://www.metmuseum.org/toah/hd/shak/hd_shak.htm)（2017年2月6日最后一次访问）。

<sup>75</sup> 同上。

<sup>76</sup> History.com, *History of the Jack O' Lantern*, 网址为：<http://www.history.com/topics/halloween/jack-olantern-history>（2017年2月7日最后一次访问）。

<sup>77</sup> 传统墨西哥菜肴、法国美食和日本传统饮食文化（和食）由于反映出食物对文化的重要性，被列入联合国教科文组织非物质文化遗产名录。



**实 例：**

**煎饼：**被称为煎饼的薄饼，吃的时候添加各种馅料（填加馅料的薄饼也被称为煎饼），与法国文化息息相关<sup>78</sup>。然而，食用煎饼的范围却很广泛，包括比利时<sup>79</sup>、魁北克<sup>80</sup>、北非<sup>81</sup>、南非<sup>82</sup>、日本<sup>83</sup>和乌拉圭<sup>84</sup>，还有其他国家。其他文化也制作类似煎饼的食物，包括意大利的 *crepelle*、匈牙利的 *palacsintas*、犹太的 *blintzes*、斯堪的纳维亚的 *plattars*、俄罗斯的 *blini* 和希腊的 *kreps*<sup>85</sup>。

**披萨：**披萨是一种用烤箱烤制的扁平面饼，传统做法是配番茄酱和奶酪<sup>86</sup>。18 世纪和 19 世纪初那不勒斯有一种类似的扁平面饼菜肴，现代披萨就由此演变而来<sup>87</sup>，并随着意大利移民传入美国<sup>88</sup>。

**玉米粉蒸肉：**玉米粉蒸肉是由玉米粉或面团制作的传统中美洲菜肴，放在玉米壳或香蕉叶上蒸熟<sup>89</sup>。玉米粉蒸肉可以添加肉类、奶酪、水果、蔬菜和辣椒<sup>90</sup>。它可以追溯到阿兹特克和玛雅文明时期<sup>91</sup>，形式多样，在墨西哥、中美洲、南美洲和美国广泛食用<sup>92</sup>。大多数文化都有类似的食物，如饺子、意大利饺、波兰饺和肉馅卷饼<sup>93</sup>。

**寿司：**寿司指的是日本制作并供食用的醋味熟米饭（棕色或白色），附有各种配料，主要是海鲜、鱼类和蔬菜<sup>94</sup>。寿司通常用生海鲜制作，并配有姜、芥末和酱油<sup>95</sup>。寿司的起源可以追溯到 3 世纪

<sup>78</sup> Epicurian.com, *Crêpes*, 网址为: <http://www.epicurean.com/articles/crepes.html> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>79</sup> The Washington Post, *Belgian-Style Crepes*, 网址为: [https://www.washingtonpost.com/recipes/belgian-style-crepes/12617/?utm\\_term=.783fb221f269](https://www.washingtonpost.com/recipes/belgian-style-crepes/12617/?utm_term=.783fb221f269) (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>80</sup> Keller, Dawn, USA Today, *Crepe Restaurants in Quebec*, 网址为: <http://traveltips.usatoday.com/crepe-restaurants-quebec-62238.html> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>81</sup> 196flavors.com, *Morocco: Baghrir (Thousand-Hole Crepe)*, 网址为: <http://www.196flavors.com/2016/11/23/morocco-baghrir-thousand-hole-crepe/> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>82</sup> Tri-National Kitchen: Cooking without Borders, *Pannekoek: South African Crepes*, 网址为: <http://trinationalkitchen.com/2015/12/29/pannekoek-south-african-crepes/> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>83</sup> Japan Guide, *Japanese Crepes*, 网址为: <http://www.essential-japan-guide.com/japanese-crepes/> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>84</sup> Kijac, Maria Baez, *The South American Table: The Flavor and Soul of Authentic Home Cooking from Patagonia to Rio de Janeiro* (Harvard Common Press, 2003 年)。

<sup>85</sup> Epicurian.com, *Crêpes*, 网址为: <http://www.epicurean.com/articles/crepes.html> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>86</sup> Turim, Gayle, History.com, *A Slice of History: Pizza through the Ages*, 网址为: <http://www.history.com/news/hungry-history/a-slice-of-history-pizza-through-the-ages> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>87</sup> 同上。

<sup>88</sup> 同上。

<sup>89</sup> Warner, Kate, The Austin Times, *The History Behind Tamales*, 网址为: <http://www.theaustintimes.com/2010/01/the-history-behind-tamales/> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>90</sup> 同上。

<sup>91</sup> 同上。

<sup>92</sup> Santos, Fernanda, The New York Times, *Wrapped in Tradition*, 网址为: <http://www.nytimes.com/2012/12/19/dining/where-christmas-means-tamales.html> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>93</sup> Butler, Stephanie, History.com, *Delightful, Delicious Dumplings*, 网址为: <http://www.history.com/news/hungry-history/delightful-delicious-dumplings> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>94</sup> Wei, Clarissa, Business Insider, *An Illustrated Guide to the Complete History of Sushi*, 网址为: <http://www.businessinsider.com/the-complete-history-of-sushi-2015-2> (2017 年 2 月 6 日最后一次访问)。

<sup>95</sup> 同上。

的中国<sup>96</sup>。然而，现代寿司（制作迅速、未经发酵、使用新鲜食材、份量很小）是 19 世纪上半叶在日本发展起来的<sup>97</sup>。寿司可能是当代日本料理中最有名的主食，在世界各地也颇受欢迎<sup>98</sup>。

**汉堡三明治：**汉堡包是一种三明治，是把一层或多层熟肉馅饼（通常是牛肉）夹在面包卷或者圆面包中<sup>99</sup>。汉堡包一词来自德国第二大城市汉堡<sup>100</sup>。三明治可能是 19 世纪晚期由离开汉堡港的移民带到美国的<sup>101</sup>。很多人声称在 19 世纪的美国发明了现代的汉堡包，但具体起源仍不清楚。到了 20 世纪，由于工作阶层对可在家外食用的批量生产廉价食品的需求，汉堡三明治在美国开始大受欢迎<sup>102</sup>。为满足不断增长的需求，白城堡、In-N-Out、汉堡王、Wendy's 以及最著名的麦当劳纷纷开店，之后扩张成为国内和国际快餐连锁<sup>103</sup>。

**烧烤：**烧烤是一种在火上慢慢烹制腌制肉类的方法，在美国很受欢迎<sup>104</sup>。四种主要的烧烤风味是孟菲斯（手撕猪肉配番茄酱）、北卡罗来纳（猪肉配醋酱）、堪萨斯城（干香料裹肋排）和得克萨斯（牧豆木烤牛肉）<sup>105</sup>。韩国和阿根廷等其他国家有自己的烧烤风味<sup>106</sup>。

## 5. 发型和体饰

**脏辫：**脏辫是把头发缠结或编结成绳子一样的多股发绺<sup>107</sup>。关于脏辫最早的描述可见于公元前 2500 年最老的印度教经卷<sup>108</sup>。这种发型在古代非洲、埃及、希腊和印度文明中也有记载<sup>109</sup>。多种文化都用脏辫来表达宗教、精神和政治信仰<sup>110</sup>。最著名的应该是脏辫和拉斯特法里宗教运动的联系<sup>111</sup>。随着雷鬼音乐在 20 世纪 70 年代的流行，鲍勃·马利强化了这种联系，帮助让脏辫成为一种流行时尚宣言<sup>112</sup>。

<sup>96</sup> 同上。

<sup>97</sup> 同上。

<sup>98</sup> 同上。

<sup>99</sup> Barksdale, History.com, *Hamburger Helpers: The History of America's Favorite Sandwich*, 网址为：<http://www.history.com/news/hungry-history/hamburger-helpers-the-history-of-americas-favorite-sandwich>（2017 年 2 月 6 日最后一次访问）。

<sup>100</sup> 同上。

<sup>101</sup> 同上。

<sup>102</sup> 同上。

<sup>103</sup> 同上。

<sup>104</sup> Suddath, Claire, Time, *A Brief History of Barbecue*, 网址为：<http://time.com/3957444/barbecue/>（last visited Feb. 6, 2017）。

<sup>105</sup> 同上。

<sup>106</sup> 同上。

<sup>107</sup> Pearson, Hugh, The Baltimore Sun, *The Amusement and Frustration of Dreadlocks*, 网址为：[http://articles.baltimoresun.com/1991-02-10/news/1991041063\\_1\\_wear-dreadlocks-wear-their-hair-black-people-hair](http://articles.baltimoresun.com/1991-02-10/news/1991041063_1_wear-dreadlocks-wear-their-hair-black-people-hair)（2017 年 2 月 6 日最后一次访问）。

<sup>108</sup> 同上。

<sup>109</sup> Chibelushi, Wedaeli, Independent, *I Wasn't Surprised by the US Dreadlocks Row*, 网址为：<http://www.independent.co.uk/voices/i-wasnt-surprised-by-the-us-dreadlocks-row-white-people-never-think-they-are-guilty-of-cultural-a6964906.html>（2017 年 2 月 6 日最后一次访问）。

<sup>110</sup> 同上。

<sup>111</sup> 见上注 114。

<sup>112</sup> Gabbara, Princess, Ebony, *The History of Dreadlocks*, 网址为：<http://www.ebony.com/style/history-dreadlocks#axzz4XxmwBTHN>（2017 年 2 月 6 日最后一次访问）。

**纹身：**纹身是用永久性和临时性颜料在皮肤上做印记<sup>113</sup>。最早纹身痕迹已有约 5,200 年之久<sup>114</sup>。“Tattoo”（纹身）一词来自波利尼西亚语，被探险家詹姆斯·库克首航塔西提和新西兰时于 1769 年返航时带到欧洲<sup>115</sup>。纹身有多种功能，包括识别、美学、社会和文化从属，甚至惩罚<sup>116</sup>。在毛利人中，面部纹饰用于表示血统、社会地位和部落地位<sup>117</sup>。美洲原住民也用纹身表示部落<sup>118</sup>。现代纹身可用于表示与某一团体的联系，例如军种和军事单位，这在英美军队中都是常见做法<sup>119</sup>。

### C. 以音乐和声音表达的传统文化表现形式

#### 背景

20 世纪之前，民歌和属于条文草案中认为是音乐和声音表达的传统文化表现形式的其他类型是口头传播的。今天它们也有录制品的形式。

#### 实例：

**苏格兰民谣：**传统苏格兰民谣在苏格兰、英格兰和爱尔兰都很流行，并通过口头和印刷品两种形式传到美国<sup>120</sup>。最有名的例子当属民谣“芭芭拉·艾伦”（“Barbara Allen”），它在英语国家诞生了数不胜数的版本<sup>121</sup>。

**约德尔唱法：**约德尔调是欧洲，包括瑞士、奥地利和斯堪的纳维亚长期以来的一种民间传统<sup>122</sup>。约德尔调在 19 世纪 30 年代成为欧洲剧院和音乐厅一种流行的娱乐形式，又流传到美国和加拿大等其他国家<sup>123</sup>。与瑞士和奥地利约德尔调类似的声乐也可以在亚洲<sup>124</sup>和非洲的音乐传统中找到<sup>125</sup>。

<sup>113</sup> Lineberry, Cate, Smithsonian.com, *Tattoos: The Ancient and Mysterious History*, 网址为：<http://www.smithsonianmag.com/history/tattoos-144038580/>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>114</sup> 同上。

<sup>115</sup> 同上。

<sup>116</sup> 同上。

<sup>117</sup> 同上。

<sup>118</sup> Indians.org, *Native American Tattoos*, 网址为：<http://www.indians.org/articles/native-american-tattoos.html>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>119</sup> Van Geete, Staff Sgt. Stephanie, U.S. Army, *Tattoos and the Army: A Long and Colorful Tradition*, 网址为：[https://www.army.mil/article/27582/Tattoos\\_and\\_the\\_Army\\_a\\_long\\_and\\_colorful\\_tradition](https://www.army.mil/article/27582/Tattoos_and_the_Army_a_long_and_colorful_tradition)（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）；Mullin, Gemma, The Daily Mail, *Body Art of War: Army Lifts Ban on Hand and Neck Tattoos after Struggling to Attract New Recruits*, 网址为：<http://www.dailymail.co.uk/news/article-2777588/Body-art-war-Army-lifts-ban-hand-neck-tattoos-struggling-attract-new-recruits.html>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>120</sup> Andersen, Flemming G., Otto Holapfel, and Thomas Pettit, *The Ballad as Narrative: Studies in the Ballad Traditions of England, Scotland, Germany and Denmark*, (Odense University Press, 1982 年)。

<sup>121</sup> Sharp, Verity, BBC, *Never Heard of Barbara Allen? The World's Most Collected Ballad Has Been Around for 450 Years*, 网址为：<http://www.bbc.co.uk/programmes/articles/5jB15r50P0zKGJm5nLTpwpq/never-heard-of-barbara-allen-the-worlds-most-collected-ballad-has-been-around-for-450-years>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>122</sup> Platenga, Bart, The Guardian, *High on a Hill . . .*, 网址为：<https://www.theguardian.com/music/2006/sep/22/worldmusic>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>123</sup> 同上。

<sup>124</sup> 同上。

<sup>125</sup> New World Encyclopedia, *Yodeling*, 网址为：<http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Yodeling>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

**Azonto:** Azonto 既是一种舞蹈也是一种音乐，在本地的流行源自 2011 年加纳说唱歌手 Sarkodie 的畅销曲“U Go Kill Me”<sup>126</sup>，在国际上的流行得到了伦敦 Fuse ODG 的歌曲“Azonto”的推动<sup>127</sup>。Fuse ODG 创作此歌是为了给海外加纳人提供一个与加纳社区的联系<sup>128</sup>。这种曲调自此一直与加纳联系起来<sup>129</sup>。其他国家的艺术家也开始创作这种曲调的歌曲<sup>130</sup>。Azonto 被认为与 Ga 人的 Apaa 吉格调有关<sup>131</sup>，也与加纳沿海的 Kpanlogo 舞有关<sup>132</sup>。Azonto 是 Apaa 的一个版本，还是来自类似文化影响的新生事物，意见纷纭，包括加纳艺术家的看法也不一<sup>133</sup>。到 2015 年，媒体已经在报道人们担心 Azonto 消亡，2019 年有报道说“加纳人已经抛弃了 Azonto”<sup>134</sup>。

**卡吕普索:** 这种加勒比非裔音乐风格源自 20 世纪早中期的特立尼达和多巴哥，传到加勒比的列斯的其他地方和委内瑞拉，对加勒比其他音乐类型的发展产生了影响<sup>135</sup>。

**斯卡曲风:** 斯卡曲风把卡吕普索和加勒比其他音乐类型的要素与美国爵士乐和节奏布鲁斯结合起来，于 20 世纪 50 年代晚期和 60 年代作为一种音乐类型在牙买加出现<sup>136</sup>。20 世纪 70 年代到 90 年代，斯卡在英美<sup>137</sup>和其他欧洲国家、澳大利亚、日本和南美洲流行起来<sup>138</sup>。斯卡影响了牙买加的雷鬼乐和美国嘻哈文化的发展<sup>139</sup>。

<sup>126</sup> Jesse Weaver Shipley, *Transnational Circulation and Digital Fatigue in Ghana's Azonto Dance Craze*, 40 *American Ethnologist* 362, 362 (2013).

<sup>127</sup> 同上, at 369 (recounting interview with Reggie Rockstone).

<sup>128</sup> 同上。

<sup>129</sup> *Commencement 2012 - 'Ghana needs you,' says Guest Speaker, Kwaku Sintim-Misa*, ASHEI UNIVERSITY COLLEGE, (2012) available at [http://archives.ashesi.edu.gh/V5\\_2014/past-ceremonies/1474-qghana-needs-you-qwaku-sintim-misa-speaks-at-commencement-2012.html](http://archives.ashesi.edu.gh/V5_2014/past-ceremonies/1474-qghana-needs-you-qwaku-sintim-misa-speaks-at-commencement-2012.html) (2019 年 6 月 5 日最后一次访问) (“In my time cocoa was Ghana's biggest export...In your time it is 'azonto'.”); *'Azonto' Tops All the Dances In Africa. Check Out the List*, NEWS GHANA (Feb. 17, 2012) available at <https://www.newsghana.com.gh/azonto-tops-all-the-dances-in-africa-check-out-the-list> (2019 年 6 月 5 日最后一次访问)。

<sup>130</sup> Mark, Monica, *The Guardian, Ghana's Azonto Craze Takes Over Dancefloors Across the World* (Sep. 3, 2012) available at <https://www.theguardian.com/world/2012/sep/03/ghana-azonto-dance-craze-world> (2019 年 6 月 5 日最后一次访问)。

<sup>131</sup> Monica *supra* note 5.

<sup>132</sup> *Where is Ghana's Ones [sic] Popular Dance Azonto?*, NEWS GHANA (Jul. 22, 2015) available at <https://www.newsghana.com.gh/where-is-ghanas-ones-popular-dance-azonto/> (2019 年 6 月 5 日最后一次访问); Weaver Shipley *supra* note 1 at 372 (Kpanlogo itself is also connected to apaa.).

<sup>133</sup> Weaver Shipley *supra* note 1 at 372-74.

<sup>134</sup> NEWS GHANA *supra* note 7; K. Oteng, *Azonto Music the Way for Us to Hit the International Market - Gasmilla*, GHLINKS (April 2019) available at <https://www.ghlinks.com.gh/azonto-music-was-the-way-for-us-to-hit-the-international-market-gasmilla/> (2019 年 6 月 5 日最后一次访问)。

<sup>135</sup> New World Encyclopedia, *Calypso Music*, 网址为: [http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Calypso\\_music](http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Calypso_music) (2017 年 2 月 7 日最后一次访问)。

<sup>136</sup> Selvin, Joel, SFGate, *A Brief History of Ska*, 网址为: <http://www.sfgate.com/entertainment/article/A-brief-history-of-ska-3221107.php> (2017 年 2 月 7 日最后一次访问)。

<sup>137</sup> 同上。

<sup>138</sup> Cook, John, Bowling Green State University Libraries, *Ska*, 网址为: <http://libguides.bgsu.edu/c.php?g=227204&p=1505986> (2017 年 2 月 7 日最后一次访问)。

<sup>139</sup> Edmondson, Ph.D., Jacqueline, ed., *Music in American Life: Encyclopedia of Songs, Styles, Stars, and Stories that Shaped our Culture* (ABC-CLIO 2013)。

**嘻哈乐/文化：**嘻哈乐的根在牙买加，20 世纪 70 年代在纽约市发展起来，成为美国嘻哈文化的一部份，它包括四个要素：视觉艺术（涂鸦）、混音、说唱和霹雳舞<sup>140</sup>。嘻哈接下来影响了时尚、语言和广大流行文化的其他方面<sup>141</sup>。

**柴迪科：**柴迪科音乐出自路易斯安那州的法裔克里奥耳文化<sup>142</sup>，可能受到西非音乐的影响<sup>143</sup>。这种音乐一般使用搓板、勺子、提琴、三角铁和手风琴<sup>144</sup>。

#### D. 以语音和文字表达的传统表现形式

根据条文草案，语音和文字传统文化表现形式可能采用史诗、传说、诗歌、谜语和其他记述形式。本部分列出了寓言、神话和传奇等一些人可能认为属于文字和书面传统文化表现形式的实例。

##### 1. 神话和寓言

###### 背 景

神话是小故事，有幻想的角色，比如仙子、魔法师、鬼怪等，发生在虚构的时间（“从前”）而非历史中<sup>145</sup>；寓言是传递道德意义或者有用真理的故事<sup>146</sup>。寓言可追溯到古希腊<sup>147</sup>，在印度文明<sup>148</sup>、古代和中世纪中东<sup>149</sup>有根源，并且在整个非洲文化中是重要的教育手段<sup>150</sup>。它们在非裔美国人的文化发展中也发挥了重要作用<sup>151</sup>。

<sup>140</sup> Laurence, Rebecca, BBC, *40 Years on from the Party Where Hip Hop Was Born*, 网址为：<http://www.bbc.com/culture/story/20130809-the-party-where-hip-hop-was-born>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>141</sup> Shah, Vikas, Thought Economics, *The Role of Hip Hop in Culture*, 网址为：<https://thoughteconomics.com/the-role-of-hip-hop-in-culture/>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>142</sup> Zydeco.org, *History*, 网址为：[http://www.zydeco.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=17](http://www.zydeco.org/index.php?option=com_content&task=view&id=17)（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>143</sup> Ancelet, Barry J., *Folklife in Louisiana, Cajun and Zydeco Music Traditions*, 网址为：[http://www.louisianafolklife.org/LT/Articles\\_Essays/cajunzydeco.html](http://www.louisianafolklife.org/LT/Articles_Essays/cajunzydeco.html)（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>144</sup> Zydeco.org, *History*, 网址为：[http://www.zydeco.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=17](http://www.zydeco.org/index.php?option=com_content&task=view&id=17)（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>145</sup> Merriam-Webster Dictionary (2017 年)。

<sup>146</sup> 同上。

<sup>147</sup> Classical Literature, *Ancient Greece - Aesop - Fables*, 网址为：[http://www.ancient-literature.com/greece\\_aesop\\_fables.html](http://www.ancient-literature.com/greece_aesop_fables.html)（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>148</sup> Olivelle, Patrick, *Religions of South Asia, Talking Animals: Explorations in an Indian Literary Genre*, 网址为：[http://liberalarts.utexas.edu/files/olivelle/2013a\\_Talking\\_Animals.pdf](http://liberalarts.utexas.edu/files/olivelle/2013a_Talking_Animals.pdf)（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>149</sup> Bodleian Libraries, University of Oxford, *Fables from East to West*, 网址为：<http://www.bodleian.ox.ac.uk/whatson/whats-on/online/crossing-borders/fables>（2017 年 2 月 3 日最后一次访问）。

<sup>150</sup> Anike Foundation, *African Folktales*, 网址为：<http://anikefoundation.org/index.php/african-folktales/>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>151</sup> Harris, Trudier, *Freedom's Story: Teaching African American Literature, The Trickster in African American Literature*, 网址为：<http://nationalhumanitiescenter.org/tserve/freedom/1865-1917/essays/trickster.htm>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

**实 例：**

**格林童话：**《格林童话》是格林兄弟从口头传说中收集的，于 19 世纪初期在德国首次出版，已被译成世界各国多种文字<sup>152</sup>。最有名的故事有《糖果屋》《灰姑娘》《睡美人》<sup>153</sup>。

**伊索寓言：**《伊索寓言》的根在古希腊，已被翻译传递到世界各国<sup>154</sup>。著名的例子有“下金蛋的鹅”“城里老鼠和乡下老鼠”以及“狼来了”<sup>155</sup>。

**一千零一夜（又称《天方夜谭》）：**这些寓言故事源自古代和中世纪的中东，在世界各国得到流传、翻译和改编<sup>156</sup>。著名的例子有“辛巴达历险记”“阿里巴巴和四十大盗”以及“阿拉丁”<sup>157</sup>。

**2. 传 说****背 景**

不同于神话和寓言，传说是基于历史人物和实际事件的传统叙述。随着传说的发展，传说中人物的可能进入故事、民谣和影片，一般在历史事实上有所添饰。

**实 例：**

**圣诞老人：**西方基督教文化中的这一传说人物可追溯到约公元 280 年在今天的土耳其出生的历史人物圣尼古拉主教，他后来成为儿童的主保圣人<sup>158</sup>。圣诞老人和圣尼古拉等人物受到了欧洲非基督教以及宗教传统的影响，包括英国、荷兰和德国民间文化的影响<sup>159</sup>。居住在挪威、瑞典和芬兰极北部、以驯鹿养殖为业的萨米人（也称拉普人），在他们帮助把驯鹿畜牧引入阿拉斯加时，间接地为这一传说的流传作出了贡献<sup>160</sup>。萨米人的畜牧传统传到阿拉斯加，是因为当时一名传教士为弥补因过度捕鲸造成的资源减少而想把鹿群和牧人引入<sup>161</sup>。引入鹿群之后，一名有创业精神的阿拉斯加商人打算对鹿肉进行宣传，作为另一种食物来源。在梅西百货商店的帮助下，他把圣尼古拉的传说和驯鹿联系在了一起，通过展示和巡展坐着驯鹿雪橇的圣诞老人<sup>162</sup>。鲁道夫是多年后在一本涂色书中进入传说的<sup>163</sup>。今天，各种各样的圣诞老人形象出现在数不清的文学、音乐、视觉和电影作品中<sup>164</sup>。圣诞老人的形象和服饰遍布众多家庭和社区传统，以及世界各地的现代流行文化和商业文化中<sup>165</sup>。

<sup>152</sup> Cavendish, Richard, HistoryToday, *Fairy Tales*, 网址为: <http://www.historytoday.com/richard-cavendish/publication-grimm%E2%80%99s-fairy-tales> (2017 年 2 月 7 日最后一次访问)。

<sup>153</sup> 同上。

<sup>154</sup> Classical Literature, *Ancient Greece - Aesop - Fables*, 网址为: <http://www.ancient-literature.com/greece/aesop/fables.html> (2017 年 2 月 7 日最后一次访问)。

<sup>155</sup> 同上。

<sup>156</sup> New World Encyclopedia, *The Book of One Thousand and One Nights*, 网址为: [http://www.newworldencyclopedia.org/entry/The\\_Book\\_of\\_One\\_Thousand\\_and\\_One\\_Nights](http://www.newworldencyclopedia.org/entry/The_Book_of_One_Thousand_and_One_Nights) (2017 年 2 月 7 日最后一次访问)。

<sup>157</sup> 同上。

<sup>158</sup> History.com, *The Legend of St. Nicholas*, 网址为: <http://www.history.com/topics/christmas/santa-claus> (2017 年 2 月 7 日最后一次访问)。

<sup>159</sup> 同上。

<sup>160</sup> Galloway, Laura, CNN.com, *How Santa Got His Reindeer*, 网址为: <http://www.cnn.com/2012/12/22/opinion/galloway-reindeer/> (2017 年 2 月 7 日最后一次访问)。

<sup>161</sup> 同上。

<sup>162</sup> 同上。

<sup>163</sup> 同上。

<sup>164</sup> History.com, *The Legend of St. Nicholas*, 网址为: <http://www.history.com/topics/christmas/santa-claus> (2017 年 2 月 7 日最后一次访问)。

<sup>165</sup> 同上。

**大脚毛人：**美国通常称之为大脚人，美国和加拿大称其为大脚毛人，喜马拉雅山脉地区称其为雪人，是传说中的半人半猿形象，用两条腿走路，体型比人和大猩猩大得多，浑身毛发<sup>166</sup>。从与这一神秘形象相遇的各种报告上看，这种神话般生物的想法可能来自步氏巨猿，一种有证据显示可能在 30 万年前灭绝的猿类<sup>167</sup>。

**美国传说人物：**美国民间文化中有众多的传说人物的例子。**丹尼尔·布恩**（美国拓荒者、探险家、森林经营者，他在 18 世纪晚期和 19 世纪初期在美国边疆的丰功伟绩使他成为美国的第一代民间英雄）<sup>168</sup>、**苹果佬约翰尼**（18 世纪末和 19 世纪初把苹果树引入美国中部和中西部各州的拓荒者和育林人）<sup>169</sup>和**大卫·克洛科特**（19 世纪上半叶被称为“荒野边疆之王”的边疆开发者、军人和政治家）是其中的著名人物<sup>170</sup>。

### 三、 结 语

本文意在通过给出美国和不同文化中可能被视为传统文化表现形式的实例，来推进 IGC 的工作。我们诚邀其他成员对本文件中的实例发表评论意见，并给出其他例子供讨论。

[附件和文件完]

---

<sup>166</sup> American Museum of Natural History, *Beyond Bigfoot*, 网址为：<http://www.amnh.org/exhibitions/mythic-creatures/land-creatures-of-the-earth/beyond-bigfoot/>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>167</sup> 同上。

<sup>168</sup> Biography, *Daniel Boone Biography*, 网址为：<http://www.biography.com/people/daniel-boone-9219543#synopsis>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>169</sup> Geiling, Natasha, Smithsonian.com, *The Real Johnny Appleseed Brought Apples—and Booze—to the American Frontier*, 网址为：<http://www.smithsonianmag.com/arts-culture/real-johnny-appleseed-brought-applesand-booze-american-frontier-180953263/>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。

<sup>170</sup> Biography, *Davy Crockett Biography*, 网址为：<http://www.biography.com/people/daniel-boone-9219543#synopsis>（2017 年 2 月 7 日最后一次访问）。